





PREMIA BOHEMICA

---

# Dorota Dobrew

---

## KATALOGIZACE V KNIZE – NÁRODNÍ KNIHOVNA ČR

Hruška, Petr, 1964-

Dorota Dobrew / autoři textů Petr Hruška, Tomáš Kubíček ;

překlad Katarzyna Slowiková. -- Brno : Moravská zemská

knihovna, 2021. -- 46 stran. -- (Premia Bohemica)

Český a souběžný polský text

Obsahuje bibliografie a rejstřík

ISBN 978-80-7051-308-8 (brožováno)

\* [80(=162.3)+908(437.3)]-055.2 \* 81'25-055.2 \* 811.162.3'25

\* 81'255.4 \* 06.05 \* (438) \* (437.3) \* (082)

- Dobrew, Dorotea, 1959-

- Premia Bohemica (ocenění)

- bohemistky -- Polsko -- 20.-21. století

- překladatelky -- Polsko -- 20.-21. století

- překlady z češtiny -- Polsko -- 21. století

- literární překlady -- Polsko -- 21. století

- ceny a vyznamenání -- Česko -- 2021-2030

- sborníky

80 - Filologie [11]

© Moravská zemská knihovna v Brně, 2021

ISBN 978-80-7051-308-8

## Premia Bohemica

**Moravská zemská knihovna v Brně na základě pověření ministra kultury České republiky uděluje od roku 2017 cenu Premia Bohemica. Cena je určena zahraničnímu bohemistovi nebo překladateli, který se ve své zemi zasloužil ve výrazné míře o propagaci české literatury.**

Do roku 2001 cenu udělovala Nadace Český literární fond, v letech 2002–2011 Obec spisovatelů (za podpory NČLF). S podporou Obce spisovatelů ji nyní uděluje Moravská zemská knihovna.

O udělení ceny rozhoduje komise složená z předních literárních vědců z univerzitních i akademických pracovišť v České republice a z dřívějších laureátů ceny. V minulosti cenu získali například Susanna Roth (1993), Oleg Malevič (1998), Christa Rothmeier (1999), Reiner Kunze (2004), István Vörös (2005), Edgar de Bruin (2008), Urs Heftrich (2017) Robert Burton Pynsent (2018), Annalisa Cosentino (2019) či naposledy Xavier Galmiche (2020).

V roce 2021 se laureátkou ceny Premia Bohemica stala překladatelka Dorota Dobrew.

Obnovením udílení ceny Premia Bohemica vyjadřuje Ministerstvo kultury úctu k práci zahraničních bohemistů a překladatelů, kteří pomáhají šířit prostřednictvím české literatury povědomí o české kultuře a společnosti, a upevňují tak pozici České republiky ve světě.

## **Premia Bohemica**

Nagrodę Premia Bohemica przyznaje od 2017 roku Biblioteka Ziemi Morawskiej w imieniu Ministerstwa Kultury Republiki Czeskiej. Skierowana jest ona do zagranicznych bohemistów i tłumaczy, którzy przyczynili się do popularyzacji literatury czeskiej w swoim kraju i języku ojczystym.

Do 2001 roku nagrodę przyznawała Czeska Fundacja Literacka, a następnie w latach 2002–2011 Stowarzyszenie Pisarzy (przy wsparciu CFL). Obecnie przyznaje ją Biblioteka Ziemi Morawskiej przy wsparciu Stowarzyszenia Pisarzy.

Decyzję w sprawie przydzielenia nagrody podejmuje jury, w skład którego wchodzi czołowi literaturoznawcy z placówek uniwersyteckich i akademickich w Czechach oraz wcześniejsi laureaci nagrody. W przeszłości należeli do nich na przykład: Susanna Roth (1993), Oleg Malević (1998), Christa Rothmeier (1999), Reiner Kunze (2004), István Vörös (2005), Edgar de Bruin (2008), Urs Heftrich (2017), Robert Burton Pynsent (2018), Annalisa Cosentino (2019) lub ostatnio Xavier Galmiche (2020).

W 2021 roku laureatką nagrody Premia Bohemica zostaje tłumaczka Dorota Dobrew.

Wznawiając przyznawanie nagrody Premia Bohemica, Ministerstwo Kultury wyraża swój szacunek

wobec pracy zagranicznych bohemistów i tłumaczy, którzy promując literaturę czeską, przyczyniają się do pogłębiania w swoich krajach wiedzy na temat czeskiej kultury i społeczeństwa i umacniają przez to pozycję Czech w świecie.

**Dorota Dobrew** (\*1959)**Vzdělání**

- 2002–2003    Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego, Podyplomowe Studium Edytorstwa Współczesnego, obor wydavatelská činnost
- 1986–1992    Uniwersytet Warszawski, Wydział Orientalistyczny, obor literatura, kultura a jazyky Indie, grant pro jednoroční výzkum v Indii
- 1979–1983    Uniwersytet Warszawski, Instytut Filologii Słowiańskiej, obor český jazyk, literatura a kultura, srovnávací lingvistika

**Ocenění**

- 2018            nominace na cenu Europejski Poeta Wolności za překlad básní (z bulharštiny) Plamena Dojnowa *София Берлин* (*Sofia Berlin*). Přel. Hanna Karpińska, Dorota Dobrew, Dymitr Dobrew, Wojciech Gałązka – Słowo / Obraz Terytoria, 2018
- 2018            nominace na cenu Literacka Nagroda Europy Środkowej „Angelus” za překlad knihy Antonína Bajaji *Na krásné modré Dřevnici* (*Nad piękną, modrą Dřevnicą*) – Książkowe Klimaty, 2017



- 2014 nominace na cenu Literacka Nagroda Europy Środkowej „Angelus“ za překlad knihy Martina Šmause *Děvčátko, rozděluj ohníček (Dziewczynko, roznieć ogieniek)* – Good Books, 2013
- 2012 nominace na cenu Europejski Poeta Wolności za překlad básní Petra Halmaye *Koncová světla (Tylnie światła)* – Słowo / Obraz Terytoria, 2012
- 2012 nominace na cenu Literacka Nagroda Europy Środkowej „Angelus“ za překlad knihy Tomáše Zmeškala *Milostný dopis klínovým písmem (List miłosny pismem klinowym)* – W.A.B., 2012
- 2008 cena časopisu *Literatura na Świecie* za překlad knihy Karla Michala *Bubáci pro všední den (Straszzydła na co dzień)* – Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2008

**Dorota Dobrew** (\*1959)**Wykształcenie**

- 2002–2003 Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego, Podyplomowe Studium Edytorstwa Współczesnego, kierunek Działalność Wydawnicza
- 1986–1992 Uniwersytet Warszawski, Wydział Orientalistyczny, kierunek Literatura, Kultura i Języki Indii, jednoroczny grant badawczy w Indiach
- 1979–1983 Uniwersytet Warszawski, Instytut Filologii Słowiańskiej, kierunek Język, Literatura i Kultura Czeska, Komparatystryka

**Nagrody**

- 2018 nominacja do nagrody Europejski Poeta Wolności za tłumaczenie wierszy Płamena Dojnowa *Sofia Berlin* (*София Берлин*, z języka bułgarskiego). Tłum. Hanna Karpińska, Dorota Dobrew, Dymitr Dobrew, Wojciech Gałązka – Słowo / Obraz Terytoria, 2018
- 2018 nominacja do Literackiej Nagrody Europy Środkowej „Angelus” za tłumaczenie powieści Antonína Bajaji *Nad piękną, modrą Dřevnicą* (*Na krásné modré Dřevnici*) – Książkowe Klimaty, 2017

- 2014 nominacja do Literackiej Nagrody Europy Środkowej „Angelus” za tłumaczenie powieści Martina Šmausa *Dziewczynko, roznieć ogieniek (Děvčátko, rozdělej ohníček)* – Good Books, 2013
- 2012 nominacja do nagrody Europejski Poeta Wolności za tłumaczenie wierszy Petra Halmaya *Tylne światła (Koncová světla)* – Słowo / Obraz Terytoria, 2012
- 2012 nominacja do Literackiej Nagrody Europy Środkowej „Angelus” za tłumaczenie powieści Tomáša Zmeškala *List miłosny pismem klinowym (Milostný dopis klínovým písmem)* – W.A.B., 2012
- 2008 nagroda „Literatury na Świecie” za tłumaczenie opowiadań Karla Michala *Straszycła na co dzień (Bubáci pro všední den)* – Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2008

„Zůstává s námi Bůh, nebo modlitba?“ Tak se mě zeptala Dorota Dobrew, když překládala nedávno jednu moji báseň z češtiny do polštiny a narazila na tento verš: „Odvaha vyměnit Boha za modlitbu.“ Byl to jeden z těch četných dotazů, které jsem od ní tehdy dostával a z nichž jsem měl učiněnou radost. Bezděčně totiž potvrzovaly její hlubokou zaujatost překládaným textem, upřímnou starost o každé slovo i o celkové vyznění smyslu, potvrzovaly její interpretační vůli i ochotu báseň prožívat v jejích možnostech, nejistotách a vzrušení. Pokusil jsem se jí v odpovědi na tento dotaz načrtnout svoje přesvědčení: Bůh pro mne v tomto verši symbolizoval svrchovanou instanci, něco, co je samo o sobě. Modlitba však byla čímsi víc – totiž vztahem. Všechny instance a substance oživuje teprve vztah, který k nim zaujímáme a na který čekají, Boha nevyjímaje. Když jsem Dorotě odpovídal, myslel jsem na to, jak její čtenářský a překladatelský vztah k mé básni právě intenzivně oživuje onu báseň.

Svým neobyčejně jemným a citlivým překladatelským vztahem Dorota Dobrew oživila nejen jeden básnický i prozaický text z české literatury. Při znalostech poměrů na univerzitních katedrách literatury se odvažují říci, že kdyby studenti přečetli jenom to, co tato nenápadná žena do polštiny přeložila, museli by nabýt docela slušného přehledu o české literatuře posledního

století... Seznámili by se totiž s klasiky Vladimírem Holanem, Vítězslavem Nezvalem, Jaroslavem Seifertem i Janem Zahradníčkem, byli by uvedeni do díla Jiřího Ortena nebo Jana Zábřany. Poznali by autory českého undergroundu Egona Bondyho, Ivana Martina Jirouse, Pavla Zajíčka, Věru Jirousovou, Naďu Plíškovou, Josefa Topola, Jáchyma Topola, Petra Placáka i české surrealisty Vratislava Effenbergera nebo Romana Telerovského. Setkali by se s dílem Milady Součkové, Karla Michala, Josefa Jedličky, Pavla Švandy, Karla Miloty, Karola Sidona, Pavla Landovského, Jiřího Kratochvila, zakusili by i něco z tvorby pro dětského čtenáře od Karafiátových *Broučků* po Svěrákovy povídky. Získali by povědomí o řadě děl z období po listopadu 1989, napsaných Janem Novákem, Květou Legátovou, Ivanem Binarem, Antonínem Bajajou, Přemyslem Rujem, i o dalších současných prozaicích a prozaičkách, například Emilu Haklovi, Jiřím Hájíčkovi, Tomáši Zmeškaloovi, Martinu Šmausovi, Petru Stančíkovi, Petře Hůlové, Markétě Baňkové, Jakubě Katalpě. Zjistili by, jakou poezii píše Petr Halmay, Radek Fridrich, Tomáš Přidal, Petr Borkovec, Jaromír Typlt a Viola Fischerová.

Přátelství Doroty Dobrew s Violou Fischerovou stálo v základu toho úctyhodného překladatelského díla, které jsem se zde právě pokusil načrtnout jen úplně letmo pomocí výčtu jmen. Jazyky s jejich ohromujícími zákonitostmi a neméně ohromujícím „tajemstvím řeči“ zajímaly Dorotu už od malička – sama vzpomíná na to,

jak jí na základní škole učarovala ruština a jak byli její rodiče více než rozpačití z té lásky k jazyku tehdejšího impéria, politicky ovládajícího Polsko. Obecná fascinace jazykem, jedním z nejpodivuhodnějších projevů lidské bytosti, přivedla Dorotu až ke studiím slavistiky na Varšavské univerzitě. Po jejich ukončení se věnovala několik let vědecké práci a následně i výuce – její plachost a sebekritická náročnost však vedla k razantnímu odhodlání prohloubit své vlastní vzdělání. Přihlásila se na další studia, tentokrát orientalistiky, neboť její instinkt jí říkal, že čím je jazyk exotičtější, tím lépe jsou na něm vidět mechanismy jeho fungování. Dvouletý studijní pobyt v Indii jí učaroval, chtěla zde zůstat natrvalo. K velkému štěstí pro českou literaturu se však nakonec vrátila.

Ovšem ještě nebylo rozhodnuto. Dorota Dobrew začala kvůli obživě pracovat v právnické firmě. Jazyk se pro ni stal úředním nástrojem exaktnosti, jeho básnické schopnosti nikoho nezajímaly. Uběhlo 18 let, než se odhodlala obeslat jednu soutěž několika překlady poezie – mezi nimi byly taky verše Violy Fischerové. Mezi básnířkou a překladatelkou vzniklo neobyčejně pevné přátelství. „Byly jsme dvě nerozlučné půlky jednoho celku. Viole vděčím za všechno – že jsem se vrátila k češtině a že jsem začala profesionálně a pravidelně překládat. Osm let jsme si povídaly o všem možném, taky o literatuře, kterou mi Viola takhle suplovala a zaplňovala obrovské díry, které jsem měla a pořád mám

v této oblasti. Nebýt jí, nadále bych příležitostně posílala překlady nějakých básniček do soutěží v přesvědčení, že nemám na víc. Moje laudatio patří Viole," řekla mi Dorota poté, co se dozvěděla, že se letos stane držitelkou ceny Premia Bohemica udělované zahraničním překladatelům, kteří se ve své zemi zasloužili o šíření české literatury ve své mateřtině.

Mimochodem – doslova se vyděsila, když byla ujištěna, že letošní ocenění ji nemine. Ráda si totiž hlídá pozici toho, kdo neopouští svůj důvěrný a soukromý prostor, v něm dělá to, co považuje za smysluplné a radostné. „Překladatel má být neviditelný, ve svých dílech i ve svém životě. Ach jo," napsala mi. Odmítnul jsem s ní na toto téma diskutovat. Věděl jsem, že mám co do činění s takřka příslovečnou skromností překladatelů. Jsou to jedni z posledních lidí na této planetě, kteří většinou netouží po tom, aby jejich jména byla uváděna na předních místech. Spokojí se s malými písmeny kdesi v tiráži knih, které by přitom bez nich vůbec nebyly a které kdesi v ústraní třeba i dlouhé roky pečlivě a pozorně převáděli z jednoho jazyka do druhého. Učili ty texty znovu mluvit, učili je novým zákonitostem, protože jiný jazyk s sebou přináší jiné poměry. Učili je novému kontextu, rytmu, intonaci, novým důrazům i novému tichu. Zkrátka: znovu je oživovali svým překladatelským vztahem.

Vím, že Dorota patří k těm, kdo by se nejraději celý ztratili ve svém díle. Jistě jsme ji z tohoto úsilí dneska

poněkud vyrušili. Možná teď na chvíli dokonce lituje, proč tenkrát nezůstala v té Indii. Ale věřím, že má snad i radost. A chápe radost naši, pramenící z toho, že v případě Doroty Dobrew se cena za dílo setkává s hodnotou díla.

Petr Hruška



„Czy zostaje z nami Bóg, czy modlitwa?” Tak zapytała mnie niedawno Dorota Dobrew, tłumacząc z języka czeskiego na polski jeden z moich wierszy, w którym natknęła się na taki oto wers: „Odvaha vyměnit Boha za modlitbu.” Było to jedno z wielu przesyłanych mi wtedy przez nią pytań, które niezmiernie mnie cieszyły. Bezwiednie zdradzały one bowiem jej głębokie zaangażowanie w tłumaczony tekst, szczerą troskę o każde słowo i wymowę znaczeniową całości, potwierdzały jej dążenie do interpretowania oraz chęć przeżywania wszelkich zawartych w wierszu możliwości, niepewności i poruszeń. W odpowiedzi na to pytanie spróbowałem opisać jej w zarysach moją wiarę: Bóg symbolizuje dla mnie w wierszu nadrzędną instancję, to, co istnieje samo z siebie. Modlitwa jest jednak czymś więcej – jest relacją. To właśnie relacje, w jakie wchodzimy względem instancji i substancji, powołują je dopiero do życia, czekają one niejako na ten moment – i tak jest również z Bogiem. Odpowiadając Dorocie, myślałem o tym, że jej relacja jako czytelniczki i tłumaczki względem mojego wiersza z całą mocą powołuje go do życia.

Dorota Dobrew, wchodząc jako tłumaczka w niezwykle subtelne i pełne wyczucia relacje, powołała w ten sposób do życia niejeden tekst poetycki czy prozatorski literatury czeskiej. Znając rzeczywistość w uniwersyteckich zakładach literatury, zaryzykuję

twierdzenie, że nawet gdyby studenci ograniczyli swoją lekturę do samych tylko utworów przetłumaczonych na polski przez tę niepozorną kobietę, niewątpliwie zdobyliby całkiem sporą wiedzę na temat literatury czeskiej minionego stulecia... Poznaliby bowiem klasyków Vladimíra Holana, Vítězslava Nezvala, Jaroslava Seiferta i Jana Zahradníčka, odkryliby twórczość Jiřego Ortena i Jana Zábřany. Zapoznaliby się z pisarzami czeskiego undergroundu Egonem Bondym, Ivanem Martinem Jirousem, Pavlem Zajičkiem, Věřą Jirousovą, Nadą Plíškovą, Josefem Topolem, Jáchymem Topolem, Petrem Placákem oraz z czeskimi surrealistami Vratislavem Effenbergrem czy Romanem Telerovskim. Natknęliby się na dzieła Milady Součkovéj, Karla Michala, Josefa Jedličky, Pavla Švandy, Karla Miloty, Karola Sidona, Pavla Landovskiego, Jiřego Kratochvila, otarliby się też o twórczość przeznaczoną dla najmniejszych czytelników, poczynawszy od *Śvietlíkůw* Jana Karafiáta aż po opowiadania Svěřáka. Zaznajomiliby się z wieloma utworami powstałymi po listopadzie 1989 roku, autorów takich jak Jan Novák, Květa Legátová, Ivan Binar, Antonín Bajaja, Přemysl Rut, a także z szeregiem współczesnych prozaików i prozaiček, na przykład Emilem Haklem, Jiřím Hájíčkem, Tomášem Zmeškalem, Martinem Šmausem, Petrem Stančíkiem, Petřą Hůlovą, Markétą Baňkovą, Jakubą Katalpą. Odkryliby jakość poezji Petra Halmaya, Radka Fridricha, Tomáša Přidala, Petra Borkovca, Jaromíra Tyslta... i Violi Fischerovej.

To właśnie przyjaźń Doroty Dobrew z Violą Fischerową dała początek temu godnemu podziwu dorobkowi translatorskiemu, którego rozmach próbowałem nakreślić w najogólniejszych choć zarysach przez wymienienie nazwisk. Języki, ich zdumiewające reguły i niemniej zadziwiające tajemnice interesowały Dorotę już od dziecka – sama wspomina, jak w szkole podstawowej urzekł ją język rosyjski i jak to umiłowanie mowy ówczesnego imperium, sprawującego kontrolę polityczną nad Polską, stało się źródłem niemałej konsternacji dla jej rodziców. Idąc za tą ogólną fascynacją językiem – jednym z najbardziej imponujących przejawów istoty ludzkiej – Dorota podjęła studia slawistyczne na Uniwersytecie Warszawskim. Po ich ukończeniu pracowała przez kilka lat jako pracowniczka naukowa, a później także wykładowczyni. Nieśmiałość i surowa samokrytyka wywołały w niej jednak silną determinację do pogłębienia posiadanego wykształcenia. Dorota rozpoczęła więc kolejne studia, tym razem na kierunku Orientalistyka – instynkt podpowiadał jej bowiem: im bardziej egzotyczny język, tym lepiej uwidaczniają się w nim mechanizmy jego funkcjonowania. Dwuletni pobyt studencki w Indiach na tyle ją oczarował, że chciała pozostać tam na stałe. W końcu jednak wróciła – na całe szczęście dla literatury czeskiej.

Nic jednak nie było jeszcze przesądzone. Dorota Dobrew zaczęła zarabiać na życie w firmie prawniczej. Język stał się dla niej narzędziem do osiągnięcia

urzędowej ścisłości, jego poetycki potencjał nie interesował tu nikogo. Minęło 18 lat, zanim zdecydowała się wysłać na pewien konkurs kilka tłumaczeń poezji – były wśród nich również wiersze Violi Fischerovej. Poetkę i tłumaczkę połączyła niezwykle silna przyjaźń. „Byłyśmy jak dwie nierozłączne połówki tej samej całości. Violi zawdzięczam wszystko – mój powrót do języka czeskiego i rozpoczęcie regularnej, zawodowej pracy tłumacza. Przez osiem lat rozmawiałyśmy na wszelkie możliwe tematy, w tym również literatury, z której Viola niejako dawała mi korki, wypełniając ogromne luki, jakie miałam i nadal mam w tej materii. Bez niej nadal tylko sporadycznie podsyłałabym tłumaczenia jakichś wierszyków na konkursy, będąc przekonana, że nie stać mnie na więcej. Tak więc moja laudacja należy się Violi,” powiedziała do mnie Dorota, gdy już dowiedziała się, że stanie się tegoroczną laureatką nagrody Premia Bohemica, przyznawanej tłumaczom zagranicznym, którzy przyczynili się do popularyzacji literatury czeskiej w swoim kraju i języku ojczystym.

Dodajmy, że na wieść o tym, iż tegoroczna nagroda na pewno jej nie ominie, Dorota wpadła w panikę. Sama stara się bowiem zachowywać postawę kogoś, kto pozostaje w obrębie własnej strefy intymno-prywatnej, zajmując się tym, co uważa za sensowne i dające radość. „Tłumacz powinien być niewidzialny, zarówno w swojej pracy, jak i w życiu. No cóż,” napisała do mnie. Odmówiłem dyskusji na ten temat. Wie-

działem bowiem, że mam do czynienia z przysłowiową wręcz skromnością tłumaczy. To jedni z ostatnich ludzi na tym świecie, którzy zazwyczaj nie pragną widzieć swoich nazwisk w najbardziej wyeksponowanych miejscach. Zadowolają się wzmianką wydrukowaną drobną czcionką w metryce, mimo że bez nich książki w ogóle by nie było [*Uwaga tłum.: W Czechach nazwiska tłumaczy podaje się w metryce książki*]. Mimo wielu nieraz lat, spędzanych samotnie na skrupulatnym i troskliwym przekładaniu z języka na język. Sprawianiu, by teksty ponownie przemówiły, wpajaniu im nowych reguł – bo inny język to również inne obyczaje. Uczeniu ich nowych kontekstów, rytmów, intonacji, nowych akcentów przerywanych nową ciszą. Krótko mówiąc: ponownym powoływaniu tekstów do życia przez wchodzenie z nimi w relację tłumaczenia.

Wiem, że Dorota należy do osób, które najchętniej zupełnie zatraciłyby się w swojej twórczości. Dziś niewątpliwie przeszkodziliśmy jej nieco w tych aspiracjach. Być może nawet żałuje teraz przez chwilę, że nie pozostała wtedy w Indiach. Wierzę jednak, że też trochę się cieszy. I że rozumie naszą radość – bowiem wartość twórczości Doroty Dobrew w pełni zasługuje na tę nagrodę.

Petr Hruška

## Překlady Doroty Dobrew

### Tłumaczenia Doroty Dobrew\*

*Knihy a antologie českých autorů vydané v polských nakladatelstvích (řazeno chronologicky) | Książki i antologie autorów czeskich opublikowane w wydawnictwach polskich (kolejność chronologiczna)*

DOBIÁŠ, Dalibor, ed.

*Gdyby wiersze miały drzwi: antologia młodszej poezji czeskiej ostatnich lat.* Przełożyli Dorota

Dobrew, Agata Firlej, Jarosław Malicki, Izabela

Mroczek, Dariusz Tkaczewski, Dorota Żygadło.

Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie

Wydawnictwo Oświatowe, 2005. 263 s.

ISBN 83-7432-013-3.

Dorota Dobrew přeložila: Roman Telerovský (*Na lewą stronę aż do lewej strony* [ukázka z: Dokud je vlk v sanici, 1998]).

Dorota Dobrew przełożyła: Roman Telerovský (*Na lewą stronę aż do lewej strony* [fragment z: Dokud je vlk v sanici, 1998]).

KARAFIÁT, Jan

*Świetliki* [Broučci].

Przeł. Dorota Dobrew.

Białystok: Puppet Theatre, 2005.

---

\* Bibliografie je zpracována podle českých bibliografických norem.

Bibliografie opracowano zgodnie z czeskimi normami bibliograficznymi.

EFFENBERGER, Vratislav

*Polowanie na czarnego rekina: wiersze i pseudoscenariusze 1940–1986* [Lov na černého žraloka: výbor básní 1940–1986, 1987].

Przełożyli Dorota Dobrew, Maciej Domagalski, Leszek Engelking, Marian Grześczak, Jarosław Malicki, Stefania Szostok, Dariusz Tkaczewski, z postłowiem Leszek Engelking, ilustracje Martin Stejskal.

Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2006. 255 s. (Literatura Czeska) ISBN 978-83-7432-196-9.

Dorota Dobrew přeložila osm básní z období 1945–1986.

Dorota Dobrew przełożyła osiem wierszy z lat 1945–1986.

FISCHEROVÁ, Viola

*Babia godzina* [Babí hodina, 1993]. Wybrała i przełożyła Dorota Dobrew, wstępem opatrzył Jaroslav Med, rysunki na podstawie cyklu fotografii Doroty Dobrew „Kaktusowe pola” Ewa Stiasny.

Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2006. 198 s. ISBN 83-7432-218-7.

LEGÁTOVÁ, Květa

*Želary* [Želary, 2001]. Z języka czeskiego przełożyła Dorota Dobrew.

Warszawa: Kowalska / Stiasny, 2006. 374 s. ISBN 83-922995-2-3.

HŮLOVÁ, Petra

*Czas Czerwonych Gór* [Paměť mojí babičce, 2002].

Przełożyła Dorota Dobrew.

Warszawa: Wydawnictwo W.A.B., 2007. 321 s.

(Seria z Miotłą) ISBN 978-83-7414-278-6.

FISCHEROVÁ, Viola

*Opowieści Dłużącego się Czasu* [Co vyprávěla  
Dlouhá chvíle, 2005]. Przełożyła Dorota Dobrew,

ilustrował Jan Hísek.

Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie  
Wydawnictwo Oświatowe, 2008. 153 s. (Literatura  
Czeska) ISBN 978-83-7432-302-4.

LEGÁTOVÁ, Květa

*Hanulka Jozy* [Jozova Hanule, 2002]. Z języka  
czeskiego przełożyła Dorota Dobrew.

Warszawa: Wydawnictwo Dwie Siostry, 2008. 144 s.

(Własny Pokój) ISBN 978-83-60850-24-4.

MACHOVEC, Martin, ed.

*Czeski underground: wybór tekstów z lat 1969–1989*  
[Český underground: výbor textů z let 1969–1989].

Przekł. Anna Car, Olga Czernikow, Joanna Der-  
dowska, Dorota Dobrew, Maciej Domagalski, Le-  
szek Engelking, Karol Furmański, Anna Janyska, Jan  
Stachowski, Szymon Szymczak, Dariusz Tkaczewski,  
Mateusz Wiśniewski, ilustrował Jacek Klepek.



Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie  
Wydawnictwo Oświatowe, 2008. 407 s.

ISBN 978-83-7432-358-1.

Dorota Dobrew dílo editovala a přeložila autory: Egon  
Bondy (fragment novely *Invalidní sourozenci*), Jim „Čert“  
Horáček, Petr Placák, Ivan Martin „Magor“ Jirous, Naďa  
Plíšková, Věra Jirousová, Jiřina Zemanová (výběry z básní).

Dorota Dobrew dokonala redakcji całości i przełożyła  
utwory następujących autorów: Egon Bondy (fragment  
noweli *Invalidní sourozenci*), Jim „Čert“ Horáček, Petr  
Placák, Ivan Martin „Magor“ Jirous, Naďa Plíšková, Věra  
Jirousová, Jiřina Zemanová (wybory z poezji).

MICHAL, Karel

*Straszdyła na co dzień* [Bubáci pro všední den,  
1961]. Przełożyła Dorota Dobrew, posłowiem  
opatrzyła Viola Fischerová, ilustrował Tomáš Přidal.

Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie  
Wydawnictwo Oświatowe, 2008. 161 s. (Literatura  
Czeska) ISBN 978-83-7432-357-4.

PAWLOWSKA, Halina

*Dzięki za każdy nowy ranek* [Díky za každé nové  
ráno, 1994]. Przełożyła Dorota Dobrew (pseud.  
Dorota Kania).

Warszawa: Wydawnictwo W.A.B., 2008. 136 s.  
(Seria z Miotłą) ISBN 978-83-7414-421-6.

PŘIDAL, Tomáš

*Kokosowa małpa* [Kokosová opice, 2004].

Przełożyła Dorota Dobrew.

Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie  
Wydawnictwo Oświatowe, 2008. 159 s. (Literatura  
Czeska) ISBN 978-83-7432-304-8.

RUT, Přemysl

*Lunatyczny przewodnik po Pradze* [Náměsíčný

průvodce Prahou, 2003]. Przekład Dorota Dobrew.

Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie  
Wydawnictwo Oświatowe, 2008. 228 s. (Literatura  
Czeska) ISBN 978-83-7432-305-5.

*W roli głównej Ferdinand Waniek: antologia*

*sztuk czeskich dysydentów / Václav Havel, Pavel*

*Landovský, Pavel Kohout, Jiří Dienstbier* [V hlavní

roli Ferdinand Vaněk, 2006]. W przekładzie Doroty

Dobrew et al.

Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie

Wydawnictwo Oświatowe, 2008. 373 s. (Literatura

Czeska) ISBN 978-83-7432-238-6.

Dorota Dobrew přeložila: Pavel Landovský (*Remanent:*

*widowisko teatralne w dwóch częściach, z początkiem,*

*przerwą i końcem* [Sanitární noc: divadelní podívaná

o dvou částech, začátku, přestávce a konci]).

Dorota Dobrew przełożyła: Pavel Landovský (*Remanent:*

*widowisko teatralne w dwóch częściach, z początkiem,*

*przerwą i końcem* [Sanitární noc: divadelní podívaná o dvou částech, začátku, přestávce a konci]).

KRATOCHVIL, Jiří

*Johanek i king* [Johánek a king].

In: REYNOLDS, Michael, ed. 1989: *dziesięć opowiadań o burzeniu murów*.

Warszawa: Wydawnictwo Hokus Pokus, 2009. 87 s.

ISBN 978-83-9219-645-7.

HALMAY, Petr

*Tylne światła = Koncová světla* [Koncová světla, 2005]. Przełożyła Dorota Dobrew.

Gdańsk: Wydawnictwo Słowo / Obraz Terytoria, 2011. 67 s. (Europejski Poeta Wolności)

ISBN 978-83-7453-045-3.

MICHAL, Karel

*Straszdyła na co dzień* [Bubáci pro všední den, 1961]. Przełożyła Dorota Dobrew, posłowiem opatrzyła Viola Fischerová.

Warszawa: Wydawnictwo Dobrew, 2011. 1 CD audio (286 min 19 s). ISBN 978-83-9337-760-2.

ZMEŠKAL, Tomáš

*List miłosny pismem klinowym* [Milostný dopis klínovým písmem, 2008]. Przełożyła Dorota Dobrew.

Warszawa: W.A.B., 2011. 395 s. (Don Kichot i Sancho Pansa) ISBN 978-83-7747-506-5.

ZMEŠKAL, Tomáš

*List miłosny pismem klinowym* [Milostný dopis klínovým písmem, 2008]. Przełożyła Dorota Dobrew. Warszawa: W.A.B., 2011. Online zdroj. (Don Kichot i Sancho Pansa) ISBN 978-83-7747-307-8.

E-kniha.

E-book.

BAŃKOVÁ, Markéta

*Sroka w krainie entropii* [Straka v říši entropie, 2010]. Tłumaczenie Dorota Dobrew. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2012. 143 s. ISBN 9788301169633.

BAŃKOVÁ, Markéta

*Sroka w krainie entropii* [Straka v říši entropie, 2010]. Przełożyła Dorota Dobrew. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2012. 1 CD (3 godz. 35 min) ISBN 9788301170127.

SVĚRÁK, Zdeněk

*Ucieszki Cieszka* [Radovanovy radovánky: jak se Radovan naučil hvízdát a další příhody, 2008]. Tłumaczenie Dorota Dobrew, ilustracje Ewa Stiasny. Warszawa: Wydawnictwo Dwie Siostry, 2013. 142 s. ISBN 978-83-6085-035-0.

ŠMAUS, Martin

*Dziewczynko, roznieć ogieniek* [Děvčátko, rozdělej ohníček, 2005]. Przełożyła Dorota Dobrew.

Wrocław: Good Books, 2013. 332 s. (Czeskie Klimaty) ISBN 978-83-64168-02-4.

HÁJÍČEK, Jiří

*Rybia krew* [Rybí krev, 2012]. Przełożyła Dorota Dobrew.

Wrocław: Książkowe Klimaty, 2015. 523 s.  
ISBN 978-83-64887-23-9.

HÁJÍČEK, Jiří

*Rybia krew* [Rybí krev, 2012]. Przełożyła Dorota Dobrew.

Wrocław: Książkowe Klimaty, 2015. Online zdroj.  
ISBN 978-83-64887-54-3.

E-kniha.

E-book.

NOVÁK, Jan

*Nie jest źle: bracia Mašinowie: największa sensacja z czasów zimnej wojny* [Zatím dobrý: Mašinovi a největší příběh studené války, 2004]. Przełożyła Dorota Dobrew.

Wrocław: Książkowe Klimaty, 2015. 743 s.  
ISBN 978-83-64887-09-3.

NOVÁK, Jan

*Nie jest źle: bracia Maśinowie: największa sensacja z czasów zimnej wojny* [Zatím dobrý: Mašínovi a největší příběh studené války, 2004]. Przełożyła Dorota Dobrew.

Wrocław: Książkowe Klimaty, 2015. Online zdroj (ePub). ISBN 978-83-64887-14-7.

E-kniha.

E-book.

NOVÁK, Jan

*Nie jest źle: bracia Maśinowie: największa sensacja z czasów zimnej wojny* [Zatím dobrý: Mašínovi a největší příběh studené války, 2004]. Przełożyła Dorota Dobrew.

Wrocław: Książkowe Klimaty, 2015. Online zdroj (MOBI). ISBN 978-83-64887-15-4.

E-kniha.

E-book.

SVĚRÁK, Zdeněk

*Podwójne widzenie* [Nové povídky, 2011].

Tłumaczenie Dorota Dobrew, Jan Węglowski.

Wrocław: Książkowe Klimaty, 2015. 372 s. (Czeskie Klimaty) ISBN 978-83-648-8706-2.

BINAR, Ivan

*Siedem rozdziałów z życia Václava Netušila albo*

*Rowerem dookoła świata: powieść* [Sedm kapitol ze života Václava Netušila aneb S kolem kolem světa: román, 2000]. Przełożyła Dorota Dobrew. Wrocław: Wydawnictwo Amaltea, 2016. 376 s. ISBN 978-83-93467-28-0.

BAJAJA, Antonín

*Nad piękną modrą Dřevnicą* [Na krásné modré Dřevnici, 2009]. Przełożyła Dorota Dobrew. Wrocław: Książkowe Klimaty, 2017. 557 s. (Czeskie Klimaty) ISBN 978-83-64887-39-0.

BERNIG, Jörg, Wojciech BROWARNY a Christian PRUNITSCH, eds.

„*Die schönen Überbleibsel nach dem Ende der Welt.*“ *Sudeten, literarisch* = „*Piękne resztki po końcu świata.*“ *Sudety literackie* = „*Krásné reliktý po konci světa.*“ *Sudety literární.*

Dresden: Thelem, 2017. 231 s.

ISBN 978-3-945363-49-2.

Dorota Dobrew przełożyła eseje autorů: Radek Fridrich (*Kraina Janusa* [Janusova krajina]); Jakuba Katalpa (*Geografia straty* [Geografie ztráty]); Jaromír Typlt (*Nie przyjechali. Wylonili się* [Nepřijeli. Vytanuli]).

Dorota Dobrew przełożyła eseje następujących autorów: Radek Fridrich (*Kraina Janusa* [Janusova krajina]); Jakuba Katalpa (*Geografia straty* [Geografie ztráty]); Jaromír Typlt (*Nie przyjechali. Wylonili się* [Nepřijeli. Vytanuli]).

SVĚŘÁK, Zdeněk

*Nowe ucieszki Cieszka* [Jak vyrát na motýly a další příhody, 2008]. Tłumaczenie Dorota Dobrew, ilustracje Ewa Stiasny.

Warszawa: Wydawnictwo Dwie Siostry, 2017. 138 s. ISBN 978-83-63696-67-2.

HÁJÍČEK, Jiří

*Zaklinacz deszczu* [Dešťová hůl, 2016]. Przełożyła Dorota Dobrew.

Wrocław: Książkowe Klimaty, 2018. 312 s. (Czeskie Klimaty) ISBN 978-83-65595-83-6.

POTOCKA, Maria Anna, ed.

*Wielogłos o Zagładzie.*

Kraków: Muzeum Sztuki Współczesnej w Krakowie MOCAK, 2018. 346 s. ISBN 978-83-65851-15-4.

Dorota Dobrew přeložila esej autora: Lukáš Houdek.

Dorota Dobrew przełożyła esej następującego autora:

Lukáš Houdek.

BAŇKOVÁ, Markéta

*Drobiazg: miłość w czasach genetyki* [Maličkost, 2015]. Przełożyła z języka czeskiego Dorota Dobrew.

Warszawa: Dowody na Istnienie, 2019. 194 s. ISBN 978-83-65970-36-7.



MANDYS, Pavel, ed.

*Praga noir*. Tłumaczenie z języka czeskiego Dorota Dobrew i Anna Radwan-Żbikowska.

Warszawa: Wydawnictwo Claroscuro, 2019. 321 s.  
ISBN 978-83-62498-33-8.

Dorota Dobrew přeložila novely autorů: Chaim Cigan, Martin Goffa, Štěpán Kopřiva, Ondřej Neff, Jiří W. Procházka, Miloš Urban a Petr Stančík.

Dorota Dobrew przełożyła nowele następujących autorów: Chaim Cigan, Martin Goffa, Štěpán Kopřiva, Ondřej Neff, Jiří W. Procházka, Miloš Urban, Petr Stančík.

TOPOL, Jáchym

*Wrażliwy człowiek* [Citlivý člověk, 2017]. Przełożyła Dorota Dobrew.

Wołowiec: Wydawnictwo Czarne, 2019. 423 s.  
ISBN 978-83-8049-899-0.

RIPELLINO, Angelo Maria

*Praga magiczna*. Przełożyła Halina Kralowa et al.

Warszawa: Dowody na Istnienie, 2021. 652 s.  
ISBN 9788366778061.

Dorota Dobrew přeložila verše autorů: Vladimír Holan, Vítězslav Nezval, Jiří Orten, Jaroslav Seifert, Zdeněk Šmíd a Jan Zahradníček.

Dorota Dobrew przełożyła wiersze następujących autorów: Vladimír Holan, Vítězslav Nezval, Jiří Orten, Jaroslav Seifert, Zdeněk Šmíd, Jan Zahradníček.

*Tłumaczenia poezji, prózy i artykułów  
w czasopismach*

FISCHEROVÁ, Viola

Też nie najlepsze rozwiązanie. Przeł. Dorota Dobrew.  
*Literatura na Świecie*, 2004, nr 5/6, s. 278–297.

FISCHEROVÁ, Viola

Wiersze. Przeł. Dorota Dobrew.  
*Literatura na Świecie*, 2004, nr 5/6, s. 261–277.

FISCHEROVÁ, Viola

Dzień jak dom; Dzień jak plama po słońcu; Dzień  
jak podarowany; Jemy z talerzy; Już mam na języku  
twoje nice; Już twoje imię ma kamień; Miłości; Śpij  
pozwól się nieść; Tak mało między nami; Za światłem  
lampy. Tłum. Dorota Dobrew.  
*Pobocza*, 2006, nr 2 (24).

Básně.

Wiersze.

HAKL, Emil

Druga tercja. Przeł. Dorota Dobrew.  
*Studium: pismo o nowej literaturze*, 2006, nr 3/4,  
s. 153–157.

FRIDRICH, Radek

Międzystrefa (dla Václava Vokolka) [Mezizóna (Václavu Vokolkovi)]. Przeł. Dorota Dobrew.  
*Sudety: przyroda, kultura, historia*, 2009, nr 6, s. 3.

Báseň.

Wiersz.

LINHART, Petr

Sudecki kościół [Sudetský kostel]. Przeł. Dorota Dobrew.  
*Sudety: przyroda, kultura, historia*, 2009, nr 7, s. 3.

Báseň.

Wiersz.

DICHTL, Josef

Nasz ostatni pies z obejścia [Poslední pes z našeho dvora]. Przeł. Dorota Dobrew.  
*Sudety: przyroda, kultura, historia*, 2009, nr 12, s. 31.

Báseň.

Wiersz.

DANĚK, Hnát

W pogoni za intestinum caecum (wersja: W pogoni za robalem). Staňa Cigoš in memoriam. Przeł.

Dorota Dobrew.

*Tekstualia: palimpsesty literackie, artystyczne, naukowe*, 2011, nr 4, s. 263–266.

MIKOLÁŠEK, Martin

W dyskursach, kodach i narracjach: o twórczości Františka Kowolowskiego. Przeł. Dorota Dobrew. *Tekstualia: palimpsesty literackie, artystyczne, naukowe*, 2011, nr 4, s. 211–212.

MIKOLÁŠEK, Martin

„Zamarłe chwile” malarki Hany Puchovej. Przeł. Dorota Dobrew. *Tekstualia: palimpsesty literackie, artystyczne, naukowe*, 2011, nr 4, s. 213–214.

PROCHÁZKA, Herbert M.

Pochwała obłędu? Przeł. Dorota Dobrew. *Tekstualia: palimpsesty literackie, artystyczne, naukowe*, 2011, nr 4, s. 217–219.

ČERVENKA, Jiří

Vincenziana: zapiski z drogi. Przeł. Dorota Dobrew. *Odra* (Wrocław), 2015, nr 2, s. 30–33.

JEDLIČKA, Josef

W życia wędrownicy, na połowie czasu. Przeł. Dorota Dobrew.

*Literatura na Świecie*, 2020, nr 3/4, s. 17–57.

Úryvek z románu.

Fragment powieści.

SOUKUPOVÁ, Klára

Dante w karakułowej baranicy. Przeł. Dorota Dobrew.

*Literatura na Świecie*, 2020, nr 3/4, s. 58–61.

VOKOLEK, Václav

Biedermeier w Koldomie. Przeł. Dorota Dobrew.

*Literatura na Świecie*, 2020, nr 3/4, s. 62–67.

MILOTA, Karel

Gospoda. Przeł. Dorota Dobrew.

*Literatura na Świecie*, 2020, nr 3/4, s. 159–179.

Úryvek z románu *Sud*.

Fragment powieści *Sud*.

**Seznam citovaných periodik****Cytované vydavatelství**

*Literatura na Świecie*. ISSN 0324-8305.

*Odra* (Wrocław). ISSN 0472-5182.

*Pobocza*. ISSN 1505-1676.

*Studium: pismo o nowej literaturze*. ISSN 1425-1574.

*Sudety: przyroda, kultura, historia*. ISSN 1641-8603.

*Tekstualia: palimpsesty literackie, artystyczne, naukowe*. ISSN 1734-6029.

### Indeks nazwisk

- Bajaja, Antonín (1942-) 8, 10, 13, 18, 31  
Baňková, Markéta (1969-) 13, 18, 28, 32  
Bernig, Jörg (1964-) 31  
Binar, Ivan (1942-) 13, 18, 30  
Bondy, Egon (1930–2007) 13, 18, 25  
Borkovec, Petr (1970-) 13, 18  
Browarny, Wojciech (1970-) 31  
Bruin, Edgar de (1958-) 5, 6, 44  
Car, Anna (1965-) 24  
Cigan, Chaim (1940–1992) 33  
Cigoš, Stanislav (1955-) 35  
Cosentino, Annalisa (1964-) 5, 6, 44, 46  
Czernikow, Olga (1985-) 24  
Červenka, Jiří (1943-) 36  
Daněk, Hnát (1959–2017) 35  
Derdowska, Joanna (1980-) 24  
Dichtl, Josef (1910–1986) 35  
Dienstbier, Jiří (1937–2011) 26  
Dobiáš, Dalibor (1977-) 22  
Dobrew, Dorota (1959-) 5, 6, 8–37, 44, 46  
Dobrew, Dymitr 8, 10  
Domagalski, Maciej 23, 24  
Effenberger, Vratislav (1923–1986) 13, 18, 23  
Engelking, Leszek (1955-) 23, 24, 44

- Firlej, Agata (1976–) 22  
Fischerová, Viola (1935–2010) 13–15, 18–20, 23–25, 27, 34  
Fridrich, Radek (1968–) 13, 18, 31, 35  
Furmański, Karol 24  
Gałązka, Wojciech (1947–) 8, 10  
Galmiche, Xavier (1963–) 5, 6, 44, 46  
Goffa, Martin (1973–) 33  
Grzeźczak, Marian (1934–2010) 23  
Hájíček, Jiří (1967–) 13, 18, 29, 32  
Hakl, Emil (1958–) 13, 18, 34  
Halmay, Petr (1958–) 9, 11, 13, 18, 27  
Havel, Václav (1936–2011) 26  
Heftrich, Urs (1961–) 5, 6, 44, 46  
Hísek, Jan (1965–) 24  
Holan, Vladimír (1905–1980) 13, 18, 33  
Horáček, František (1956–, pseud. Jim Čert) 25  
Houdek, Lukáš (1977–) 32  
Hruška, Petr (1964–) 16, 21  
Hůlová, Petra (1979–) 13, 18, 24  
Janyska, Anna (1981–) 24  
Jedlička, Josef (1927–1990) 13, 18, 36  
Jirous, Ivan Martin (1944–2011) 13, 18, 25  
Jirousová, Věra (1944–2011) 13, 18, 25  
Kania, Dorota *viz* Dobrew, Dorota  
Karafiát, Jan (1846–1929) 13, 18, 22  
Karpińska, Hanna (1941–) 8, 10  
Katalpa, Jakuba (1979–) 13, 18, 31  
Klepek, Jacek 24



- Kohout, Pavel (1928–) 26
- Kopřiva, Štěpán (1971–) 33
- Kralowa, Halina 33
- Kratochvil, Jiří (1940–) 13, 18, 27
- Kunze, Reiner (1933–) 5, 6, 44
- Landovský, Pavel (1936–2014) 13, 18, 26
- Legátová, Květa (1919–2012) 13, 18, 23, 24
- Linhart, Petr (1962–) 35
- Machovec, Martin (1956–) 24
- Malevič, Oleg Michajlovič (1928–2013) 5, 6, 44
- Malicki, Jarosław 22, 23
- Mandys, Pavel (1972–) 33
- Med, Jaroslav (1916–2011) 23
- Michal, Karel (1932–1984) 9, 11, 13, 18, 25, 27
- Mikolášek, Martin (1973–) 36
- Milota, Karel (1937–2002) 13, 18, 37
- Mroczeck, Izabela (1972–) 22
- Neff, Ondřej (1945–) 33
- Nezval, Vítězslav (1900–1958) 13, 18, 33
- Novák, Jan (1953–) 13, 18, 29, 30
- Orten, Jiří (1919–1941) 13, 18, 33
- Pawłowská, Halina (1955–) 25
- Placák, Petr (1964–) 13, 18, 25
- Plíšková, Naděžda (1934–1999) 13, 18, 25
- Potočka, Maria Anna (1950–) 32
- Procházka, Herbert M. (1966–) 36
- Procházka, Jiří Walker (1959–) 33
- Prunitsch, Christian (1970–) 31

- Přidal, Tomáš (1968–) 13, 18, 25, 26  
Pynsent, Robert Burton (1943–) 5, 6, 44  
Radwan-Žbikowska, Anna (1986–) 33  
Reynolds, Michael (1937–) 27  
Ripellino, Angelo Maria (1923–1978) 33  
Roth, Susanna (1950–1997) 5, 6, 44  
Rothmeier, Christa (1948–) 5, 6, 44, 45  
Rut, Přemysl (1954–) 13, 18, 26  
Seifert, Jaroslav (1901–1986) 13, 18, 33  
Sidon, Karol (1942–) 13, 18  
Součková, Milada (1899–1983) 13, 18  
Soukupová, Klára (1987–) 37  
Stachowski, Jan (1948–) 24  
Stančík, Petr (1968–) 13, 18, 33  
Stejskal, Martin (1944–) 23  
Stiasny, Ewa 23, 28  
Svěrák, Zdeněk (1936–) 13, 18, 28, 30, 32  
Szostok, Stefania 23  
Szymczak, Szymon (1962–) 24  
Šmaus, Martin (1965–) 9, 11, 13, 18, 29  
Šmíd, Zdeněk (1908–1989) 33  
Švanda, Pavel (1936–) 13, 18  
Telerovský, Roman (1972–) 13, 18, 22  
Tkaczewski, Dariusz (1963–) 22–24  
Topol, Jáchym (1962–) 13, 18, 33  
Topol, Josef (1935–2015) 13, 18  
Typlt, Jaromír (1973–) 13, 18, 31  
Urban, Miloš (1967–) 33

- Vokolek, Václav (1947–) 37
- Vörös, István (1964–) 5, 6, 44, 45
- Węglowski, Jan (1951–) 30
- Wiśniewski, Mateusz (1985–) 24
- Zábrana, Jan (1931–1984) 13, 18
- Zahradníček, Jan (1905–1960) 13, 18, 33
- Zajíček, Pavel (1951–) 13, 18
- Zemanová, Jiřina (1948–) 25
- Zmeškal, Tomáš (1966–) 9, 11, 13, 18, 27, 28
- Żygadło, Dorota 22

**Laureáti****Laureaci**

- 1993 Susanna Roth  
1994 Eva Anderson  
1995 Karin Mossdal  
1997 Vašo Draganov Rakovski  
1998 Oleg Michajlovič Malevič  
Viktorija Aleksandrovna Kamenskaja  
1999 Christa Rothmeier  
2000 Jean Grosu  
2001 Ewald Osers  
2002 Eero Balk  
2003 Leszek Engelking  
2004 Reiner Kunze  
2005 István Vörös  
2006 Margarita Kyurchieva  
2007 Eckhard Thiele  
2008 Edgar de Bruin  
2009 Tat Tu Duong  
2010 Anželina Penčeva  
2011 Andrzej Czcibor-Piotrowski  
2017 Urs Heftrich  
2018 Robert Burton Pynsent  
2019 Annalisa Cosentino  
2020 Xavier Galmiche  
2021 Dorota Dobrew

**Členové poroty ceny  
Premia Bohemica v roce 2021**

**Członkowie jury nagrody Premia  
Bohemica w 2021 roku**

prof. PhDr. Petr Bílek, CSc. (Ústav české literatury  
a komparatistiky FF UK)

doc. PhDr. Zbyněk Fišer, Ph.D. (Ústav české literatury  
FF MU)

PaedDr. Ivo Harák, Ph.D. (Obec spisovatelů)

Mgr. Jiří Hrabal, Ph.D. (Katedra bohemistiky FF UP)

prof. PaedDr. Vladimír Papoušek, CSc. (Ústav bohe-  
mistiky FF JČU)

prof. PhDr. Jiří Pelán, Ph.D. (Ústav románských studií  
FF UK)

Dr. Christa Rothmeier (Universität Wien)

István Vörös, Ph.D. (Pázmány Péter Katolikus Egyetem)

doc. PhDr. Jan Wiendl, Ph.D. (Ústav české literatury  
a komparatistiky FF UK)

**V edici Premia Bohemica vyšlo****Publikacje w serii Premia Bohemica**

*Urs Heftrich, 2018*

*Annalisa Cosentino, 2020*

*Xavier Galmiche, 2020*

*Dorota Dobrew, 2021*

## **Obsah**

### **Spis treści**

Premia Bohemica	5
Premia Bohemica	6
Dorota Dobrew (profesní životopis)	8
Dorota Dobrew (žyciorys zawodowy)	10
Laudatio pro Dorotu Dobrew	12
Laudacja na cześć Doroty Dobrew	17
Překlady Doroty Dobrew	22
Tłumaczenia Doroty Dobrew	22
Seznam citovaných periodik	38
Cytowane wydawnictwa ciągle	38
Jmenný rejstřík	39
Indeks nazwisk	39
Laureáti	44
Laureaci	44
Členové poroty ceny	
Premia Bohemica v roce 2021	45
Członkowie jury nagrody	
Premia Bohemica w 2021 roku	45

---

# Dorota Dobrew

---

Odborný redaktor prof. PhDr. Tomáš Kubíček, Ph.D.

Technická redakce Mgr. et Mgr. Tereza Kunešová

Jazyková redakce Mgr. Jitka Horáková

Překlad Katarzyna Slowiková

Autoři textů Petr Hruška, prof. PhDr. Tomáš Kubíček, Ph.D.

Bibliografie doc. PhDr. Jaromír Kubíček, CSc.,

za spolupráce laureátky

Obálka a grafická úprava Lucie a Ivan Mrázovi

Vydala Moravská zemská knihovna v Brně,

Kounicova 65a, 601 87 Brno, 2021

Tisk Tiskárna Brázda, Tyršova 4, 695 01 Hodonín

ISBN 978-80-7051-308-8